Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem łaska jeśli ze względu na sumienie Boga wytrzymuje ktoś smutki cierpiąc niesprawiedliwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż to jest łaska, gdy ktoś ze względu na sumienie\* wobec Boga znosi przykrości, cierpiąc niewinnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem łaską, jeśli z powodu świadomości Boga wytrzymuje ktoś udręki, cierpiąc niesprawiedliwie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem łaska jeśli ze względu na sumienie Boga wytrzymuje ktoś smutki cierpiąc niesprawiedliwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem, posłuszny sumieniu oświeconemu przez Boga, napotyka trudności i cierpi niewinnie, ten właściwie dostępuje łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem podoba się *Bogu*, jeśli ktoś znosi smutki ze względu na sumienie wobec Boga, cierpiąc niewinnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć to jest łaska, jeźli kto dla sumienia Bożego ponosi frasunki, cierpiąc bezwinnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to jest łaska, jeśli kto dla sumnienia Bożego odnosi frasunki, cierpiąc niesprawiedliwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem podoba się [Bogu], jeżeli ktoś ze względu na sumienie [uległe] Bogu znosi smutki i cierpi niesprawiedliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem to jest łaska, jeśli ktoś związany w sumieniu przed Bogiem znosi utrapienie i cierpi niewinnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaską przecież jest to, jeśli ktoś ze względu na świadomość Boga wytrzymuje udręki, cierpiąc niesprawiedliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten bowiem ma łaskę u Boga, kto ze względu na Niego znosi przykrości, niesprawiedliwie cierpiąc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To bowiem [oznacza] łaskę, jeśli ktoś z myślą o Bogu znosi udręki, cierpiąc niesprawiedliwie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg okazuje łaskę tym, którzy, świadomi odpowiedzialności wobec niego, znoszą ból i cierpią niewinnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest to bowiem zasługą, jeżeli ktoś z myślą o Bogu znosi przykrości, cierpiąc niesłusznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це любе [Богові], коли хто через сумління задля Бога терпить скорботи, страждаючи несправедливо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to jest łaską, jeśli ktoś, z powodu świadomości Boga, wytrzymuje udręki cierpiąc niesprawiedliwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to dar łaski, gdy ktoś dlatego, że liczy się z Bogiem, znosi ból niezasłużonej kary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem ze względu na sumienie wobec Boga ktoś znosi smutki i cierpi niesprawiedliwie, jest to rzecz miła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg obdarza bowiem swoją łaską tych, którzy niewinnie cierpią za to, że są Mu posłuszni. |

1. 1) <x>520 13:5</x>; <x>670 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)